

УДК – 81'25

***СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕЧЕВОГО ДЕЙСТВИЯ «КОМПЛИМЕНТ» В
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***

Ивлева А. Ю.

Доктор филологических наук, профессор,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Колина А.С.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарева,

Саранск, Россия

Харламова А.К.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена изучению языкового выражения речевого действия «комплимент» в немецком языке, а именно анализу лексических, семантических, стилистических и структурных особенностей комплиментарных высказываний в современном немецкоязычном интернет-пространстве и способам и проблемам их перевода.

Ключевые слова: лингвистика, коммуникация, комплимент, перевод, трансформации.

***THE WAYS OF TRANSLATION OF THE SPEECH ACT «COMPLIMENT» IN
THE GERMAN LANGUAGE***

Ivleva A. Yu.

Doctor of Philosophy, professor,

National Research Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Kolina A.S.

Student,

National Research Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Kharlamova A.K.

Student,

National Research Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation

The article is devoted to the study of the linguistic expression of the ways of translation of the speech act "compliment" in the German language, namely the analysis of the lexical, semantic, stylistic and structural features of complimentary statements in the modern German-speaking Internet space and the ways and problems of their translation.

Keywords: linguistik, kommunikation, compliment, translation, transformations.

Вся наша жизнь построена на коммуникации. Общение состоит из различных компонентов в зависимости от той или иной коммуникативной ситуации, но в этой статье нам хотелось бы подробно остановиться на одной составляющей человеческой коммуникации - на комплименте.

Согласно толковому словарю Дмитрия Николаевича Ушакова, комплимент - это любезность, лестные слова, содержащие похвалу. Использование этих слов помогает нам построить доброжелательное общение, расположить собеседника к себе и/или просто поднять кому-то настроение.

Как известно, на разных языках об одном и том же люди зачастую говорят тоже по-разному, поэтому изучение употребления комплиментов в конкретных языках представляет особый интерес. Нередко представители разных культур сталкиваются с проблемами межличностного вербального общения, поэтому, на наш взгляд, изучение комплиментов чужой культуры является актуальным, ведь

то, что приемлемо и похвально в одной стране, может нести совершенно противоположный смысл в другой.

Материалом исследования послужили комплименты из сети интернет – с сайта <https://www.facebook.com> (аналога известного русского сайта www.vkontakte.ru) и различных сайтов знакомств. В настоящем исследовании корпус примеров сознательно был ограничен материалами интернета, так как темой работы является изучение комплиментов именно в современном немецком языке, а интернет-пространство представляет наиболее репрезентативный срез современного состояния языка. Кроме того, такое речевое действие как комплимент характерно для устной формы коммуникации и используется преимущественно в ситуации непосредственного общения, а специфика интернета позволяет наиболее точно имитировать эту ситуацию.

На основе проанализированных и переведенных нами комплиментов можно выделить три группы:

- 1) комплименты, которые переводятся прямой простой подстановкой;
- 2) комплименты, которые переводятся с помощью трансформаций;
- 3) особая группа комплиментов, которая переводится с помощью аналогов или не имеет аналогов в русском языке.

Остановимся подробнее на каждой из них.

1. Прямая простая подстановка - простейший механизм перевода, представляющий собой прямую замену транслемы (единицы исходного языка – ИЯ) ее непосредственным соответствием в переводящем языке (ПЯ), позволяющим достигнуть полное словарное тождество замещаемой и замещающей единиц [2, 12].

Перевод выражений данным способом не вызывает трудностей:

(1) *Wunderschönes Kleid* - Чудесное платье

(2) *Oh wie schön!* - Ох, как красиво!

(3) *Meine süsse* – Моя сладкая

(4) *Schicki* – Модник

(5) *Fesch* – Четкий

(6) *Cooler Typ* - *Классный парень*

(7) *Schaurig schön* - *Ужасно красивый*

(8) *Edelmann!* – *Аристократ!*

(9) *Super, Schwesterchen* – *Супер, сестренка*

(10) *Frisch und jung wie immer!* – *Свежая и молодая, как всегда!*

2. Трансформации. Под трансформациями мы будем понимать межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне [1, 158]. Различают 4 типа трансформаций:

1) перестановки;

2) замены;

3) добавления;

4) опущения.

Рассмотрим примеры, переведенные с помощью данных типов трансформаций.

Перестановки. Наиболее часто происходит перестановка членов предложения. Это связано с различиями в закономерностях порядка слов в русском и немецком языках:

(11) *Bezaubernd¹ siehst² du³ aus²* - *Ты³ выглядишь² обворожительно¹*

(12) *Eine sehr¹ schöne¹ Frau² sind Sie³* – *Вы³ очень¹ красивая¹ женщина²*

(13) *Ein tolles¹ Gefühl² für Stil³ hast du⁴* – *У тебя⁴ замечательное¹ чувство² стиля³*

Замены. Данный тип трансформаций встречается в различных видах, например, при переводе происходит замена формы слова:

(14) *Du bedeutest mir viel.* — *Ты много для меня значишь.*

В немецком комплименте личное местоимение «mir» стоит в дательном падеже, но оно переводится на русский язык родительным падежом – «меня».

Замена частей речи:

(15) *Du bist zauberschön!* – *Ты сказочно красивая!*

Прилагательное «zauberschön» заменяется на сочетание наречие +

прилагательное.

(16) *Mein weltallerschönster großer Bruder!* - *Мой самый красивый на свете старший брат!*

Этот пример так же характерен заменой части речи: сложное прилагательное «weltallerschönster» в превосходной степени заменяется на сочетание местоимение+прилагательное+предлог+существительное – «самый красивый на свете».

Лексические замены:

(17) *Wow hübsch! Rot steht dir.* - *Вау, как мило! Красный тебе идет.*

В данном примере глагол «steht», который дословно переводится как «стоит» переводится на русский язык глаголом «идёт».

(18) *Hübschi. Meiner* – *Симпотяга. Мой!*

Прилагательное «hübsch», которое переводится на русский как «симпатичный» в немецком языке перешло в существительное «Hübschi».

Добавления. При переводе комплиментов приходится расширять подлинник, чтобы полностью передать его содержание:

(19) *Strahlend schön und ein Kunstwerk!* - *Сияешь красотой и выглядишь как произведение искусства!*

При переводе произошло добавление словосочетания "выглядишь как..." для обеспечения полного понимания оригинала.

(20) *Traumhaft bist Du Elke!* - *Элке, ты сказочная девушка!*

Для наиболее полного передачи содержания использовалось добавление слова «девушка».

(21) *War schön mit dir!* - *Было здорово провести время с тобой!*

Немецкий комплимент можно было перевести и как "С тобой было здорово" в зависимости от контекста, однако мы предпочли первый вариант и добавили словосочетание "провести время", поскольку такой вариант наилучшим образом вписывался в рамки конвенции.

Опущения. Этот тип трансформации используется, когда речь идет об объективных расхождениях между языками:

(22) *Ein Engel* – Ангел.

(23) *So ein hübsches Mädchen!* - Такая милая девочка!

(24) *Ein schöner kleiner Engel* – Мой прекрасный маленький ангел.

(25) *Ein tolles Foto* – Классное фото.

(26) *Du bist eine zeitlos, schöne Frau!* – Ты вечно прекрасная женщина!

(27) *Du bist so wunderschön* - Ты такая красивая.

В примерах (22) – (27) используется языковое опущение. В примерах (22) – (26) опускается неопределенный артикль, и в примерах (26) – (27) – глагол – связка «sein» в форме «bist». Это происходит ввиду различий между русским и немецким языками. В русском языке нет специальных средств для их выражения.

3. Особую группу комплиментов немецкого языка образуют высказывания, которые не являются типичными в русском языке. Они переводятся с помощью аналогов.

Аналог - это слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте. [3, 165].

Прибегать к помощи аналогов переводчику приходится, когда в ИЯ встречаются сочетания, буквальный перевод которых может привести к путанице, а эквивалентов этим сочетаниям в ПЯ не существует, например. Однако, в некоторых случаях эквивалент подобрать всё же можно, но он не сможет в полной мере передать значения сочетания/слова из-за культурных различий.

(28) *Schatz* (дословно: сокровище):

в Германии это часто употребляемое выражение, оно не типично для русских, но переводится уже устойчивым эквивалентом «дорогой».

(29) *Matzbär*: Слово *Matzbär* не имеет устойчивого эквивалента.

Слово *Mätzchen* (разг.) переводится как «шутки; баловство; дурачество», и дословный перевод компонентов получается «глупенький мишка». Аналогом при переводе этому слову может выступать русское слово «глупыш».

Выделяется также группа комплиментов, которую можно считать непереводимой:

(30) *Maus, Mäuschen* (дословно: мышка, мышонок):

В русском языке слово "мышь", как правило, носит отрицательное значение, например, "серая мышь" говорят о непривлекательной девушке. В немецком языке мышка ассоциируется с чем-то милым, т.е. данное слово носит положительный оттенок и может употребляться в качестве комплимента.

(31) *Mein Bubbele* (дословно: мой пузырьёк):

выражение употребляется в значении "мой дорогой", выражение применимо как к молодым, так и к пожилым людям.

(32) *Wer ist denn die hübsche Schnecke?*(дословно: Кто тут милая улитка?):

в русском языке слово "улитка" обычно окрашено негативно, его употребляют, раздраженно называя кого-либо медленным. В немецком же языке улитка - это милое животное.

(33) *Mein schönes Limettchen* (дословно: мой красивый лимончик):

В русском языке мы ассоциативно связываем лимон с чем-то негативным, потому что он кислый. В немецком языке это слово можно употребить как комплимент.

В настоящей работе предпринята попытка анализа лексических, семантических, стилистических и структурных особенностей комплиментарных высказываний в современном немецкоязычном интернет-пространстве и их перевода.

Комплименты являются важной коммуникационной составляющей немецкого языка. Их можно классифицировать по-разному, в данном случае мы разделили комплименты на 1) переводимые с помощью простой подстановки, 2) переводимые с помощью переводческих трансформаций и 3) переводимые с помощью аналогов и непереводимые вовсе ввиду отсутствия аналогов в ПЯ. Каждый из этих случаев требует особого подхода для осуществления максимально качественного перевода. Тем не менее, весь спектр комплиментов в немецком языке далеко не ограничен выбранными нами случаями, и всё ещё

остаётся немало белых пятен. Говоря об этом, мы в очередной раз подтверждаем актуальность проблемы исследования этого вопроса.

Библиографический список:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с
2. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с
3. Р. К. Миньяр – Белоручев. Как стать переводчиком. - М.: «Готика», 1999. — 176 с
4. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.facebook.com/>
5. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.studivz.net/Default>